

INDICE SOMMARIO

<i>Presentazione</i>	Pag. XIII
----------------------------	-----------

CAPITOLO I

INTRODUZIONE

1. Tradurre il diritto	Pag. 1
2. Il latino lingua franca del diritto europeo.....	» 3
3. Alla scoperta dei linguaggi giuridici nazionali.....	» 4
4. Il nuovo contesto mondiale.....	» 8
5. La circolazione delle lingue giuridiche in ambito ex- traeuropeo	» 8
6. Il nuovo diritto comune europeo	» 10
7. L'inglese come nuova lingua franca del diritto globale?	» 13

CAPITOLO II

LA LINGUA DEL DIRITTO

Introduzione.....	Pag. 17
-------------------	---------

PARTE PRIMA

La lunga storia dei linguaggi giuridici

1. Elementi verbalizzati e non verbalizzati del diritto: il contributo dell'antropologia giuridica e della storia del diritto	Pag. 20
2. La nascita del linguaggio giuridico: l'importanza del latino	» 22
3. Lo studio dei linguaggi giuridici come studio dei tra- panti giuridici.....	» 23

4.	Il latino come lingua franca del diritto.....	»	25
5.	Dal latino ai volgari.....	»	27
6.	Le lingue degli Stati nazionali.....	»	30
7.	Lingua del diritto e lingua letteraria: la Francia del XVI secolo.....	»	32
8.	La lingua del legislatore: le grandi codificazioni.....	»	38
9.	La lingua della dottrina: la circolazione del modello tedesco.....	»	42
10.	Lingua giuridica e lingua letteraria in Germania.....	»	45
11.	L'inglese come lingua del <i>common law</i>	»	47
12.	L'inglese letterario.....	»	51
13.	L'inglese come lingua globale: l'eredità dell'Impero Britannico.....	»	54
14.	L'inglese globale come lingua degli affari: il <i>business English</i>	»	58

PARTE SECONDA

Linguaggio giuridico e linguaggi giuridici:
caratteristiche e problemi attuali

1.	L'attuale dibattito sulla lingua del diritto oggi	Pag.	60
2.	Lingua del diritto come linguaggio specialistico.....	»	62
2.1.	I linguaggi specialistici.....	»	63
2.2.	Peculiarità del linguaggio giuridico.....	»	69
3.	Molteplicità dei linguaggi giuridici	»	77
3.1.	Linguaggi giuridici "settoriali".....	»	78
4.	Il rapporto con gli altri linguaggi specialistici.....	»	83
5.	<i>Plain language</i> vs. terminologia giuridica tecnica	»	88

CAPITOLO III

LA TRADUZIONE GIURIDICA

Introduzione.....	Pag.	91
1. Traduzione giuridica e diritto comparato.....	»	93
2. Teorie e funzioni della traduzione giuridica.....	»	97
3. La rilevanza della tipologia di testo	»	99
4. I problemi della traduzione giuridica.....	»	100
4.1. La traduzione dei concetti giuridici.....	»	101
4.2. Il genio della lingua.....	»	112
4.3. La traduzione giuridica e il problema dei valori immanenti.....	»	116
5. Aspetti teorico-pratici del processo traduttivo.....	»	117

CAPITOLO IV

LE SFIDE DELLA TRADUZIONE GIURIDICA
NEI CONTESTI MULTILINGUE

Introduzione.....	Pag. 125
1. Strategie di redazione dei testi multilingue: traduzione e coredazione.....	» 129
2. Plurilinguismo in contesti nazionali: le esperienze di Canada e Svizzera.....	» 138
3. Plurilinguismo nelle organizzazioni internazionali.....	» 144
3.1. Varietà di regimi linguistici nelle relazioni internazionali.....	» 144
3.2. Redazione multilingue nelle organizzazioni internazionali: l'esempio delle Nazioni Unite.....	» 148
3.3. La redazione dei trattati internazionali plurilingue.....	» 150
3.4. L'interpretazione dei trattati plurilingue.....	» 156
4. Plurilinguismo nell'Unione europea.....	» 159
4.1. Il regime linguistico dell'Unione europea.....	» 159
4.2. La redazione giuridica multilingue nell'Unione europea.....	» 164
4.3. La complessità della redazione multilingue nell'ambito dell'Unione europea.....	» 168
4.4. Il multilinguismo europeo e le nuove sfide poste alla traduzione giuridica.....	» 173
4.4.1. Il linguaggio atecnico del legislatore europeo e la c.d. neutralità di sistema.....	» 174
4.4.2. L'assenza di definizioni nel linguaggio europeo.....	» 176
4.4.3. Le definizioni volutamente atecniche.....	» 177
4.4.4. Imprecisioni terminologiche.....	» 177
4.4.5. Redazione del testo armonizzante e principio di neutralità di sistema.....	» 178
4.4.6. Le iniziative in materia di armonizzazione contrattuale.....	» 179
4.5. Problemi terminologici e interpretazione della legislazione multilingue dell'Unione europea.....	» 181
4.6. Il contributo della Corte di Giustizia al consolidamento di una terminologia europea.....	» 187
5. L'inglese come lingua veicolare.....	» 189
6. I problemi di traduzione dall'inglese come lingua franca nel contesto europeo.....	» 191

CAPITOLO V

PROBLEMATICHE TRADUTTIVE
IN MATERIA CONTRATTUALE

Introduzione.....	Pag. 196
1. Le radici del diritto contrattuale.....	» 199
1.1. Le radici storiche della <i>law of contracts</i>	» 199
1.2. Le radici del diritto contrattuale negli ordina- menti di <i>civil law</i>	» 200
2. Definizione ed estensione del concetto di contratto ..	» 203
2.1. Contratto	» 203
2.2. <i>Contract</i>	» 206
2.3. La definizione di contratto nel diritto dell'U- nione europea.....	» 209
3. Classificazione dei contratti.....	» 211
3.1. <i>Unilateral</i> e <i>bilateral contracts</i>	» 211
3.2. <i>Contracts under seal</i> e <i>simple</i> (o <i>parol</i>) <i>con-</i> <i>tracts</i>	» 212
3.3. <i>Executed</i> ed <i>executory contracts</i>	» 213
3.4. <i>Transactions</i> e <i>relational contracts</i>	» 213
3.5. Contratti reali e contratti consensuali	» 214
4. La <i>consideration</i>	» 215
4.1. Caratteristiche della <i>consideration</i>	» 216
4.1.1. <i>Executed</i> ed <i>executory consideration</i> ..	» 216
4.1.2. <i>Past consideration</i> e <i>fresh considera-</i> <i>tion</i>	» 217
4.1.3. <i>Privity of consideration</i>	» 217
4.1.4. Valore economico e proporzionalità ..	» 218
4.2. Rimedi di <i>equity</i> : affidamento e <i>promissory</i> <i>estoppel</i>	» 219
5. La formazione del contratto.....	» 220
5.1. La proposta.....	» 221
5.2. Volontà di obbligarsi: proposta e invito a pro- porre.....	» 221
5.2.1. Offerta al pubblico e promessa al pub- blico.....	» 222
5.2.2. <i>Offer</i> , <i>invitation to treat</i> e <i>unilateral</i> <i>contracts</i>	» 223
5.3. Accettazione.....	» 225
5.3.1. Accettazione mediante atti concluden- ti.....	» 225
5.3.2. Accettazione con modifiche e <i>mirror</i> <i>image rule</i>	» 226
5.4. Momento della conclusione del contratto.....	» 227

5.4.1.	Principio di cognizione e presunzione di conoscenza	»	228
5.4.2.	<i>Mailbox rule</i>	»	229
5.5.	Revoca della proposta	»	230
5.5.1.	Revoca e proposta irrevocabile	»	231
5.5.2.	Revoca e <i>standing offer</i>	»	231
5.6.	<i>Intention to create legal relations e preliminary agreements</i>	»	233
6.	Invalidità	»	234
6.1.	Invalidità nell'ordinamento italiano tra influenze francesi e tedesche	»	235
6.2.	Invalidità negli ordinamenti di <i>common law</i> : <i>void, voidness, voidable, voidableness, rescission</i>	»	236
7.	Vizi del consenso	»	237
7.1.	<i>Mistake</i>	»	238
7.2.	<i>Misrepresentation</i>	»	240
7.3.	<i>Duress</i>	»	241
7.4.	<i>Undue influence</i>	»	242
8.	Contenuto del contratto	»	243
8.1.	<i>Contract terms</i>	»	244
9.	<i>Discharge</i>	»	248
10.	Inadempimento e rimedi	»	249
10.1.	Inadempimento: risarcimento e risoluzione	»	249
10.2.	<i>Breach of contract</i>	»	250
10.2.1.	<i>Legal ed equitable remedies</i>	»	251
11.	Sopravvenienze	»	254
11.1.	Le sopravvenienze nell'ordinamento italiano ..	»	256
11.2.	Le sopravvenienze e <i>sanctity of contract</i>	»	257
	BIBLIOGRAFIA	»	263